



Квак и Жаб снова с нами. За то время, пока мы не виделись, у них произошло много интересного: они убежали от змеи, посадили целый сад цветов, испекли печенье. Об этом и о многом другом вы прочтёте в новом сборнике.

Американский классик Арнольд Лобел – автор более семидесяти книг для детей. Его серия «Квак и Жаб» переведена на семь языков. Надеемся, что эти тёплые и добрые рассказы понравятся и вам.



Арнольд Лобел

# КВАКИ ЖАБ



# СНОВА ВМЕСТЕ

Я  
ЧИТАЮ  
САМ



# КВАК И ЖАБ СНОВА ВМЕСТЕ



Арнольд Лобел



Москва 2009

УДК 821.111(73)-93  
ББК 84(7Сое)-44  
Л68

**Арнольд Лобел**

**КВАК И ЖАБ СНОВА ВМЕСТЕ**

Иллюстрации автора

Перевод с английского *Евгении Канищевой*

Автор проекта *Алиса Вест*

**ISBN 978-5-903497-10-2**

*Для младшего школьного возраста*

© А. Лобел, текст и иллюстрации, 1970

© Е. Канищева, перевод, 2008

© «Розовый жираф», издание на русском языке, 2009

Детское издательство «Розовый жираф»

125167, Москва, 4-я ул. 8 марта, 6а

Отдел реализации: +7 (495) 514-0948

[www.pgbooks.ru](http://www.pgbooks.ru)

Вдохновитель Макс Джикаев

Подготовка к печати ООО «Виртуальная галерея»

Подписано в печать 24.07.2009

Формат 70X100/16. Бумага офсетная

Печать офсетная. Тираж 5 000 экз. Заказ 124512

Отпечатано в «AS PRESES NAMS». Balasta Dambis 3. Riga. LV-1048

Все права защищены, включая право на частичное и полное  
воспроизведение в какой бы то ни было форме

Опубликовано по соглашению

с «ХарперКоллинз пাবলিশез, инк.»

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books,  
a division of HarperCollins Publishers

## СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК ДЕЛ 4

ЦВЕТЫ 18

СИЛА ВОЛИ 30

А ВОТ И НЕ  
СТ-ТРАШНО! 42

СОН 52



## **СПИСОК ДЕЛ**

Рано утром Жаб проснулся и сразу сел в кровати:

— Сколько у меня сегодня дел! Надо список составить, а то что-нибудь забуду!

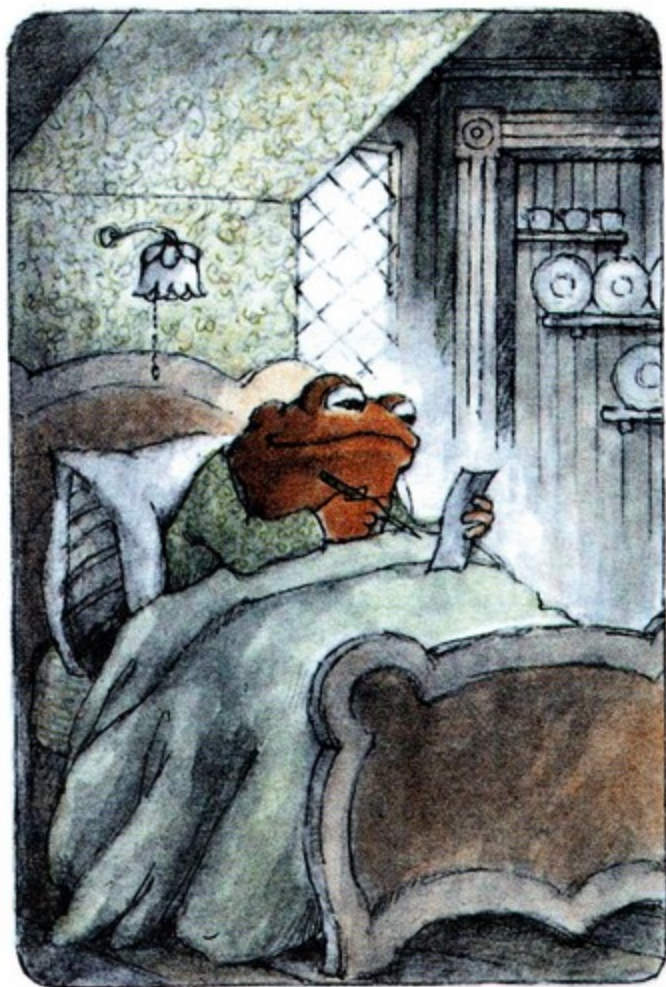
Жаб взял карандаш, лист бумаги и написал:

*Список дел*

*(составлен Жабом)*

Дальше Жаб записал первое дело:

*Проснуться*



— Отлично! — сказал он сам себе. — Одно дело сделано.



И Жаб вычеркнул эту строчку.

Затем он аккуратно вписал  
в свой список все остальные дела:

*Список дел  
(составлен Жабом)*

*Проенуться*

*Позавтракать*

*Одеться*

*Пойти к Кваку*

*Погулять с Кваком*

*Пообедать*

*Отдохнуть*

*Поиграть с Кваком*

*Пожинать*

*Лечь спать*

— Очень полезный список! —  
кивнул сам себе Жаб. — Теперь  
я ничего не забуду. За работу!

Жаб вылез из постели, с удоволь-  
ствием поел и тут же вычеркнул из  
списка следующую строчку:

*Позавтракать*



Потом Жаб достал из шкафа штаны и курточку, надел их и зачеркнул ещё одну строчку:

*Одеться*

Жаб сунул список в карман и вышел из дома. А там солн-





це, ветерок дует, птицы поют: с добрым утром, Жаб!

Вот и дверь Квака. Жаб достал из кармана список и вычеркнул:

*Пойти к Кваку*

Жаб постучал в дверь, и Квак сразу открыл ему:

— Привет, Жаб!

— Квак, гляди, что у меня есть! Это список дел на сегодня.

— Ух ты, — сказал Квак.

— Знаешь, какое у меня следующее дело? Пойти с тобой погулять!

— Хорошо, — кивнул Квак. — Я готов.

И Жаб с Кваком пошли на прогулку. Они гуляли всё утро, а на обратном пути Жаб достал из кармана список и вычеркнул:

*Погулять с Кваком*



Тут налетел ветер и вырвал список у Жаба из лап.

— Караул! — завопил Жаб, глядя, как листок бумаги уносится в небо. — Спасите, помогите! Список улетает! Как же я без него?!

— Бежим! — потянул друга за лапу Квак. — Мы его поймаем!

— Нет! — в отчаянии выкрикнул Жаб. — Не могу!

— Почему? — удивился Квак.

— Да потому, что в моём списке нет такого дела: «Побежать за списком»! Нет, понимаешь?







Тогда Квак сам побежал за списком.

Он нёсся по холмам, перескакивал через болотца, прыгал с камня на камень — но список уносился всё дальше, всё выше, пока совсем не скрылся из виду.

Пришлось Кваку возвращаться ни с чем.

— Прости меня, Жаб. Он улетел.

— Какой ужас, — простонал Жаб. — Я же ничего не помню! Ни одного дела из моего списочка! Придётся теперь сидеть тут и ничего не делать.

— Ну что ж, — вздохнул Квак, — вместе посидим.

И целый день, до самых сумерек, Жаб с Кваком сидели на пригорке и ничего не делали.

— Жаб, — сказал Квак, когда солнце начало опускаться за гору, — уже темнеет. Пора спать.



— Какой ты молодец, Квак, —  
обрадовался Жаб. — Это же послед-  
няя строчка в моём списке: «Лечь  
спать».

Жаб взял палочку и написал на  
песке два слова:

*Лечь спать*

А потом зачеркнул их:

~~*Лечь спать*~~



— Теперь порядок, — сказал он. —  
Все дела сделаны, день прошёл  
с толком!

— Я... о-о-очень... рад, — зевнул  
Квак и закрыл глаза.

И оба улеглись спать.



## **ЦВЕТЫ**

Вышел Жаб прогуляться,  
смотрит — Квак у себя в саду  
цветы поливает.

— Ой, Квак, какие у тебя цветы красивые!

— Красивые, — согласился  
Квак. — Только хлопот с ними  
много.

— Вот бы и мне такие! — просит Жаб.





— Хорошо. Вот тебе семена, посадишь их в землю, и скоро у тебя вырастут цветы.

— А что значит скоро? — спросил Жаб.

— Скоро — значит скоро, — ответил Квак.

Жаб примчался домой, посадил  
семена и говорит:

— Ну, цветочки, растите!

А сам давай шагать туда-сюда.

Шагал-шагал, а цветочки всё не  
растут.

Тогда Жаб наклонился и говорит  
погромче:

— Эй, цветочки, давай-  
те, растите!

И на клумбу смотрит.

Но цветы  
и не думают  
расти.







Жаб встал на коленки, ещё ближе пригнулся к земле да как закричит:

— Цветочки, цветочки! Ну-ка растите!

Тут прибежал Квак:

— Что случилось? Что за шум?

— Не хотят расти! — пожаловался Жаб.

— Так ты кричишь, вот они и испугались, — объяснил Квак.

— Испугались? Меня, мои цветочки?!

— Конечно. Ты оставь их в покое на недельку. Солнышко их пригреет, дождик польёт — они и начнут расти.



Поздно вечером Жаб выглянул в окно.

— Мошки зелёные! Не растут мои цветочки. Может, темноты боятся?

Вышел Жаб в сад со свечами и с толстой книжкой.

— Почитаю-ка я им сказку, чтобы не боялись.

И Жаб до глубокой ночи читал своим цветам сказки.



А на следую-  
щий день пел  
им песенки.



Потом целый  
день рассказывал  
им стихи.

А потом с ут-  
ра до вечера  
играл им на  
скрипке.



Но цветы всё не хотели расти.

— Что же делать? — хмурился Жаб. — Кажется, мне достались самые пугливые цветы на свете! Как же я с ними устал!

Сел Жаб рядом с клумбой отдохнуть и не заметил, как уснул.

— Жаб, Жаб, вставай! — разбудил его утром Квак. —гляди, какой сад вырос!





Жаб вскочил и увидел на земле  
маленькие зелёные ростки.

— Ура! — захолопал он в ладоши. —  
Цветочки растут! Они больше не  
боятся!

— Вот видишь, — сказал Квак. —  
Теперь и у тебя в саду будут краси-  
вые цветы.

— Да, — кивнул Жаб. — Но зна-  
ешь, Квак, ты был прав: хлопот  
с ними ох как много!





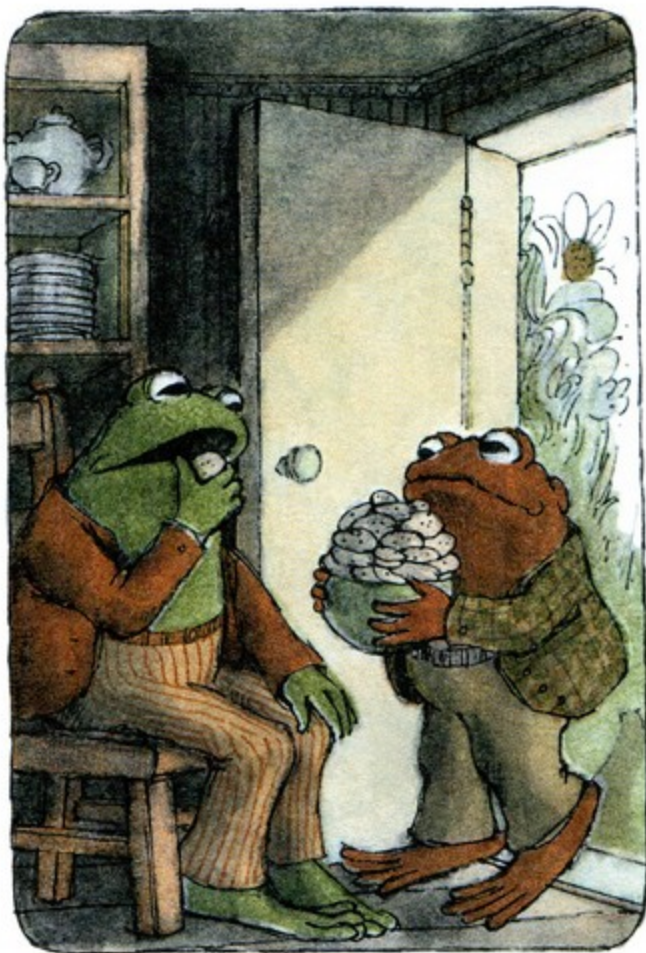
## **СИЛА ВОЛИ**

Жаб испёк печенье. До чего же чудесно оно пахло! Съел одну штучку — на вкус оказалось ещё лучше.

Взял Жаб печенье и побежал скорее к Кваку — угощать.

— Я тут печенье испёк... Попробуй, а?

Квак попробовал — в жизни не ел ничего вкуснее! И друзья принялись уплетать печенье — одно за



другим, одно за другим. Ели, ели,  
пока Квак не опомнился:



— Жаб, давай не будем больше,  
а то живот разболится.

— Ну давай ещё по одному, само-  
му последнему, и потом больше не  
будем.

Съели по одному, самому последнему, а в миске ещё вон сколько осталось!

— Знаешь что, Жаб, — говорит Квак, — я тут подумал: давай ещё по одному, самому-самому последнему, и тогда уже точно всё.

Съели ещё по одному, самому-самому последнему, а потом ещё по одному, самому распоследнему, а потом ещё...



— Хватит, хватит! — уговаривает себя Жаб, а лапка сама к печенюю тянется.

— Всё, — говорит Квак с набитым ртом, — больше ни кусочка. Проявим силу воли.



Жаб жевать перестал:

— А что это — сила воли?

— Это когда изо всех сил стараешься НЕ делать то, чего очень хочется.

— Например, НЕ есть печенье?



— Точно.

Квак собрал остатки печенья в коробочку и накрыл её крышкой.

— Вот так. Теперь и захочешь — не съешь.

— Так ведь коробку можно открыть! — возразил Жаб.

— Хм, — сказал Квак.

Взял верёвочку и обвязал  
коробку со всех сторон.

— Теперь точно съесть не  
получится.

— А если ножницами?  
И крышку потом — р-раз!

— Гм, — опять задумался  
Квак.







Достал стремянку, приставил к буфету, залез наверх и положил коробку с печеньем на самую верхнюю полку.

— Вот. Высоко наше печенье, не достанешь.

— А по лестнице? С ножницами? Верёвочку перерезать, крышку открыть и...

— Гхм.

Забрался Квак вверх по стремянке, взял коробку с печеньем, верёвочку перерезал, крышку снял. Поставил коробочку на крыльцо и крикнул погромче:

— Птички! Я вам печенья принес!  
А птички тут как тут. Слетелись  
со всех сторон, каждая по печенью  
в клювик хватать — и улетели.

— Вот и не осталось у нас пе-  
ченья, — грустно сказал Жаб. —  
Ни штучки.



— Печенья и правда не осталось, — согласился Квак, — зато силы воли полным-полно.

— Ну, раз у нас столько силы воли, — обрадовался Жаб, — то немного блинчиков — это ведь ничего страшного? С вареньем, ага?

И Жаб побежал печь блинчики.



## **А ВОТ И НЕ СТ-ТРАШНО!**

Жаб и Квак вместе читали книгу.

— Храбрые какие, — вздохнул Жаб, перевернув последнюю страницу. — С драконами сражаются, с великанами... Никого не боятся. Как ты думаешь, а мы с тобой храбрые?

Жаб и Квак вместе посмотрелись в зеркало.

— На вид — вполне, — сказал Квак.





— На вид-то да, а на самом деле?  
Друзья вышли из дома.

— Жаб, смотри, какая гора! Давай заберёмся и узнаем, храбрые мы или нет, — предложил Квак и запрыгал по камешкам, а Жаб запыхтел вслед за ним.

Вскоре показалась тёмная пещера, а из неё — огромная змеиная голова.

— Завтрак пож-ж-жаловал! — прошипела голова. — Привет, вкус-с-снятина! — И голова разинула пасть.

— А-а-а! — закричал Квак, и они с Жабом припустили со всех ног.







Жаб карабкается вверх, лапки  
трясутся, а сам шепчет:

— Не боюсь, не боюсь!

Ползли, ползли, пока не услы-  
шали грохот. Прямо на них кати-  
лись громадные камни.

— Лавина! — закричал Жаб,  
и они с Кваком едва успели отпрыг-  
нуть в сторону.

Квак на камни смотрит, зубы  
стучат, а сам шепчет:

— А вот и не ст-трашно! А вот  
и не ст-трашно!





И вот наконец вершина. Но что это? Почему так темно? Да это же тень ястребиных крыльев!

Квак с Жабом за камень прыг — и затаились, а ястреб пролетел мимо.

— Не боимся! Не боимся! — прошептали ему в след Квак и Жаб и со

всех ног бросились бежать вниз  
с горы.

Вот уже осталось за спиной то  
место, где их едва не накрыло ла-  
виной.

Вот и пещера со змеёй позади.

Вот и гора кончилась.

А друзья всё бегут и бегут — до  
самого дома.



— Квак, какой же ты смелый! —  
восхищается Жаб — и в кровать,  
с головой под одеяло — юрк!

— Жаб, какой же ты храбрый! —  
восхищается Квак — и в шкаф,  
дверью за собой — хлоп!

Так и просидели до самого вечера — Жаб под одеялом, Квак в шкафу. Сидят и радуются: «Вот это друг у меня! С таким ничего не страшно!»



## СОН

Спит Жаб и видит сон. Как будто он стоит на сцене, в причудливом наряде, в шляпе с пером. Стоит и вглядывается в тёмный зал. А там, в первом ряду, сидит Квак.

И вдруг откуда-то — незнакомый голос:

*— Дамы и господа! Сегодня перед вами выступит сам великий Жаб!*







Жаб поклонился, а Квак закричал: «Браво!» — и вроде бы сделался немножко меньше.

— *Сейчас,* — опять послышался голос, — *Жаб лучше всех на свете сыграет на рояле!*



Заиграл Жаб — и правда здорово получается!

— Эй, Квак! — позвал он. — А ты так можешь?

— Не-а... — пискнул Квак и словно ещё чуть-чуть уменьшился.



— А теперь Жаб пройдёт в воздухе по канату и не упадёт!

И Жаб легко и красиво пробежал по высоко натянутому канату.

— Видал, Квак? А ты так уме-  
ешь?



— Куда уж мне... — еле слышно  
прошептал Квак, уже совсем-сов-  
сем маленький.





— *Внимание!* — вновь прогре-  
мел голос. — *Жаб исполнит для*  
*вас танец невиданной красоты!*

И Жаб запорхал, закружился по сцене.

— Ну что, Квак? — крикнул он в зал. — Спорим, ты так не сможешь?

Ответа не было.

Вгляделся Жаб в зал — а там никого.

— Квак, ты где? — испугался он.

Но Квак не откликнулся. Он стал таким крошечным, что его больше не было ни видно, ни слышно.



— Квак! — ахнул Жаб. — Что это с тобой?

— *А сейчас великий Жаб...* — начал было голос.



— Замолчи! — завопил Жаб и заметался в темноте. — Квак, где ты? Вернись! Я без тебя не могу! Прости меня, Квак! Ты где?..







- Да здесь я, — сказал Квак.  
Квак стоял возле кровати Жаба.  
— Доброе утро, Жаб. Просыпайся!  
— Квак! — Жаб протёр глаза. —  
Это правда ты?  
— Я. А кто же ещё?  
— И ты... нормального роста?  
— Да вроде бы... — Квак окинул  
себя взглядом.



Жаб посмотрел на Квака. Потом в окно. За окном ярко светило солнышко.

— Квак, — сказал Жаб. — Я... я так рад, что ты ко мне заглянул!

— Да я всегда к тебе заглядываю, — сказал Квак.

— Ну тогда завтракать?



— Завтракать!

И друзья с аппетитом позавтракали, а потом побежали гулять.